Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Salomon zaś zrobił podwyższenie\* z miedzi i umieścił je w środku dziedzińca – mierzyło ono pięć łokci\*\* długości, pięć łokci szerokości i trzy łokcie\*\*\* wysokości – i stanął na nim, ukląkł na swoje kolana wobec całej społeczności Izraela, wzniósł swoje dłonie ku niebu[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Polecił zaś zbudować podwyższenie z brązu i umieścić je na środku dziedzińca. Mierzyło ono pięć łokci długości, pięć łokci szerokości i trzy łokcie wysokości. Wszedł on na to podwyższenie, ukląkł na nim wobec całej wspólnoty Izraela, wzniósł dłonie ku niebu |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Salomon bowiem uczynił podwyższenie z brązu, które postawił pośrodku dziedzińca, długie na pięć łokci, szerokie na pięć łokci i wysokie na trzy łokcie. I wstąpił na nie, uklęknął na swoich kolanach przed całym zgromadzeniem Izraela, wyciągnął ręce do nieba; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem był uczynił Salomon stolec miedziany, który postawił w pośród sieni, na pięć łokci wdłuż, a na pięć łokci wszerz, a na trzy łokcie wzwyż; i wstąpił nań a poklęknąwszy na kolana swoje przed wszystkiem zgromadzeniem Izraelskiem, wyciągnął ręce swe ku niebu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo był Salomon sprawił podstawek miedziany i postawił ji w pośrzód kościoła mający pięć łokiet wzdłuż a pięć łokiet wszerz, a trzy łokcie wzwyż. I stanął na nim; a potym poklęknąwszy na kolana, ku wszytkiemu mnóstwu Izraelskiemu, i podniózszy ręce ku niebu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zbudował bowiem Salomon podwyższenie z brązu i postawił pośrodku dziedzińca. Miało ono pięć łokci długości, pięć łokci szerokości i trzy łokcie wysokości. Wstąpił wówczas na nie, upadł na kolana wobec całego zgromadzenia izraelskiego, a wyciągnąwszy ręce ku niebu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Salomon bowiem kazał zrobić podwyższenie ze spiżu i umieścić je w środku dziedzińca; miało ono pięć łokci długości, pięć łokci szerokości i trzy łokcie wysokości. Stanął na nim, ukląkł wobec całego zgromadzenia izraelskiego, wyciągnął swoje dłonie ku niebu |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Salomon bowiem sporządził podium z brązu, które ustawił pośrodku dziedzińca. Było ono długie na pięć łokci, szerokie na pięć łokci i wysokie na trzy łokcie, i stanął na nim, klęknął wobec całego zgromadzenia Izraela, wyciągnął dłonie ku niebu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Salomon zbudował bowiem podwyższenie z brązu i umieścił je na środku wielkiego dziedzińca. Było ono długie i szerokie na pięć łokci i wysokie na trzy łokcie. Kiedy wszedł na nie, ukląkł wobec całego zgromadzenia Izraela i wzniósł ręce ku niebu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbudował bowiem Salomon podwyższenie ze spiżu, które ustawił pośrodku dziedzińca. Długość jego wynosiła pięć łokci, szerokość pięć łokci, a wysokość trzy łokcie. Wstąpił na nie, upadł na kolana wobec całego zgromadzenia Izraela i wyciągnąwszy ręce ku niebu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо Соломон зробив мідяну підставу і поставив її посеред двору храму, пять ліктів її довжина і пять ліктів її ширина і три лікті її висота, і став на ній і впав на коліна перед всією громадою Ізраїля і підняв до неба свої руки |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Salomon zrobił miedzianą platformę, którą postawił na zewnętrznym dziedzińcu, o wymiarach pięć łokci wzdłuż, pięć łokci wszerz, trzy łokcie wzwyż; wszedł na nią, przyklęknął na kolana przed całym zgromadzeniem Israela, wyciągnął ręce ku niebu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (Salomon uczynił bowiem miedziane podwyższenie i postawił je pośrodku ogrodzenia. Jego długość wynosiła pięć łokci i jego szerokość pięć łokci, a jego wysokość trzy łokcie; i stał na nim). I padł na kolana wobec całego zboru izraelskiego, i wyciągnął dłonie ku niebiosom. |

1. 1) podwyższenie, ּכִּיֹור (kijjor), wanna; wg G: podwyższenie, stopień, βάσις. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 2,25 m. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 1,35 m. [↑](#footnote-ref-4)